

ほんしょ しゅし とくちょう 本書の主旨と特徴

せいさく もくてき 制作の目的

がいこくじんじゅうみん りょこうしゃ にほん ほうりつ し みぜん ふせ ほんにん
外国人住民や旅行者に日本の法律とマナーを知ってもらい、未然にダブルを防ぎ、本人
かぞく み まも こま てたす きかく
や家族の身を守るなど、困ったときの手助けとなるよう企画しました。

がいこくじゅうみん にほんほうりつ まな さんりんじゅうみん かんけい きず た ぶんか きょうせい ほか へんやく
外国住民が日本法律を学び、近隣住民 とい関係構築、多文化共生 を図れるよう編訳
しました。

じこ じけん あ ひがい しゃ かがいしゃ たいしょほう し いただ ほうりつ せいど
事故/事件/トラブルに遭った時、被害者/加害者として対処法を知って頂き、法律や制度
かつよう そうだんきかん たが じんけん まも ちしき み いただ
を活用し、相談機関へアクセスができ、互いの人権が守られるよう知識を身につけて頂きた
いのが願いです。

とくちょう 特徴

わ せいさく じつようてき もと ことば こうせい くふう
「分かりやすく、正確、実用的」を基に、言葉と構成を工夫しています。

ほんしょ げんぶん にほんご ちゅうごくご ほんやく こんごたげんご か めざ ざいにちがいこくじん
本書（原文：日本語）は、中国語に翻訳され、今後多言語化を目指しており、在日外国人
にほん かつよう
だけでなく、日本人にも活用できます。

にほん かくし ちょうそん がいこくじんむ せいかつ せいさく すす ほうりつ けいはつ
日本の各市町村は外国人向けの「生活ガイド」の製作が進んでいますが、法律を啓発する
そうごう ふそく おぎな きまごま じょうほう しょうさい じつようてき
「総合ガイド」はなく、本書はその不足を補うために様々な情報をより詳細に、実用的に
へんやく
編訳しました。

めんせきじこう 免責事項

ほんがいかくじんむ にほん ほうりつ へんやく ひえいり
本外国人向けガイドブック『日本の法律』の編訳は非営利です。

ほうりつ かかわるじょうほう たげんご しょうかい ざいにちがいこくじん すこ さんこう じょうほう
法律に関わる情報を多言語で紹介し、在日外国人などに少しでもご参考や情報
しゅうしゅう てだす もくてき
収集の手助けになればというのが目的です。

へんやく しゅつしよ めいき せいさく さいしん ちゅうい ほん じっさい つか さい
編訳では、出所の明記や正確さなどに細心の注意を払っていますが、実際お使いになる際
かなら もと たど ないよう いちどかくにん ねが いた
は必ず元を辿り、内容をもう一度確認するようお願い致します。

なお、個々に生じた不利益などについて、本書は一切の責任を負いません。

れい お礼

にっちゅうぶんか しがけんもりやまし しえんじぎょう ほんしょ せいさく と こ ごめい
「日中文化サロン」は、滋賀県守山市の支援事業として本書の制作に取り込み、五名のボ
ランティアスタッフは様々な困難を乗り越え、真摯に編訳と校閲を行いました。その中で、
きまごま こんなん の こ しんし へんやく こうえつ おこな なか
国際関連組織や法律の専門家のアドバイスと援助を得て、ようやくガイドブックを完成しま
こくさいかんれんそしき ほうりつ せんもんか えんじよ え かんせい
した。この場を借りて、心よりお礼を申し上げます。

※本ガイドブックはリンク・転載・翻訳フリーです。各地域の国際交流や啓発事業に
役に立って頂ければ幸いです。